

PANAO RUNACUNA

PINTASHUN

LET'S COLOR

COLOREEMOS



Quechua de Panao

Quech
Huánuco, Perú



PANAO RUNACUNA

DIBUJUCUNATA PINTASHUN. CAWASHANPITA TANTIYACUSHUN.

LET'S COLOR AND LEARN ABOUT THE
PANAO QUECHUA PEOPLE

COLOREEMOS Y APRENDAMOS ACERCA DE
LOS QUECHUAS DE PANAO

Terry y Karla Smith

Instituto Lingüístico de Verano
Huánuco, Perú - 2009

© Instituto Lingüístico de Verano
Calle Sinchi Roca 2630
Lince
Lima, Perú

Autores:

Terry y Karla Smith

Ilustraciones:

Constantino Páucar Vega

Fotografías:

Terry P. Smith

Leyendas:

Hilmar Durán Ponce

Humbelina Rueda Pulinar

Juana Simón Maíz

Leonides Aquino Malpartida

Sonia Aquino Simón

Udulia Bravo Alania

Yobana Durán Ponce

Revisión del inglés:

Becky Nystrom

Karla Smith

Revisión del castellano:

Lilliam García de Betancourt

Marlene Ballena Dávila

Hecho el Depósito Legal N°2009-11732

Todos los derechos reservados

Primera edición, setiembre del 2009

2,500 ejemplares

JALLARINAN

Cay pachaču runacuna juc-niraj-juc-niraj cawan. Llapanta tantiyaptinchi, ima alliraj canman. Ichanga mana camäpacunchichu. Waquin runa juc pachaču tiyar, juc-niraj cawan. Auquilluncunapis juc casta runacuna caran. Yarpashanpis, yačhacashanpis juc-niraj caran. Cay libruta liguir, pintar, Panao runacunapita yačhacunshun. Paycuna jircačhüpis, čacračhüpis, yuncačhüpis tiyaycan. Liträtucunata ricar, imanuy cawashantapis tantiyacunchi. Chaymi runacuna cawashannuylla dibujucunata pintashun. Runacuna cawashanga inlisčhüpis, castillänučhüpis, runa shimičhüpis isquirbiraycan.

Panao runacunapita musyayta munar, intirnitču librucunata ashinquiman. Jutincuna caynuy caycan: *Pueblos del Perú; Achkay - Mito vigente en el mundo quechua; El cerro y la coca en la cosmovisión de los quechuas de Panao; Con un solo corazón: la vida de los quechuas de Panao; Una Mirada al mundo quechua: Aspectos culturales de comunidades quechuahablantes* nishan librupis llucshimungapäna.

INTRODUCTION

The people of the world present a fascinating collage of cultures; each express the reality of life in different geographical, historical and social contexts. This coloring book depicts the Panao Quechua people of the east-central Andes Mountains of Peru, South America. So that you can color the illustrations and follow the cultural patterns of these people and their environment, let the photographs be your guide. The captions—in Quechua, English and Spanish—describe each drawing.

Some publications on the Web that provide additional information about the Panao Quechua people are: *Pueblos del Perú; Achkay - Mito vigente en el mundo quechua; Coca and the Mountain: Observations into the Worldview of the Quechua of Panao; With One Heart: The Panao Quechua Way of Life*; and soon to be published: *Una Mirada al mundo quechua: Aspectos culturales de comunidades quechuahablantes*.

PRÓLOGO

Las culturas de este mundo presentan un collage fascinante en el que cada cultura expresa la realidad de la vida en distintos contextos geográficos, históricos y sociales. Este libro para colorear muestra a los quechuas de Panao que viven en el lado oriental de los Andes centrales del Perú. Las fotografías ilustran la forma de pintar los dibujos siguiendo los patrones culturales de Panao y el ambiente que les rodea. Las leyendas escritas por quechuahablantes reflejan lo que ven en cada dibujo y aparecerán en quechua, inglés y castellano.

Algunas publicaciones que ofrecen más información acerca de los quechuas de Panao pueden ser consultadas en el internet. Los títulos son: *Pueblos del Perú; Achkay - Mito vigente en el mundo quechua; El cerro y la coca en la cosmovisión de los quechuas de Panao; Con un solo corazón: la vida de los quechuas de Panao*; y por publicarse: *Una Mirada al mundo quechua: Aspectos culturales de comunidades quechuahablantes*.

Juti: _____

Marcä: _____

Cay junajpita nuwapa: _____

Bibliächu: «Llapan runata Tayta Diosninchi llaquipan» niptin, ¿Panao runacunatapis llaquipanchuraj? Au, llapanchita llaquipämanchi.

«Janaj pachaähüpis tucuy-marcacunapita, tucuy-casta runacuna, tucuy-niraj rimajcuna juturpanga» niptin, Panao runacunapis Tayta Diosninchipa ñaupanman éhayangachuraj? Au, paypa maquinéchu cawajcunaga llapanmi ñaupanman éhayanga. Chaynuy niptin, sumaj cushicushuwan. Shimintapis wiyacushuwan.

My name: _____

I live in: _____

Today's date: _____

The Bible says that God loves all people. Does He love the Panao Quechua people too? Yes, He loves all of us.

The Bible also says that people from every culture will gather in heaven. The huge crowd will be from all countries, races and languages. So then, will the Panao Quechua people also be in God's presence? Yes! All of God's children will live with Him. Since it says that, we should be really happy and we should obey His Word.

Me llamo: _____

Dirección: _____

Fecha: _____

La Biblia dice que Dios ama a todos. ¿Esto quiere decir que ama a los quechuas de Panao también? Sí, nos quiere a todos.

La Biblia también dice que en el cielo habrá gente de todas las culturas. Habrá una gran multitud de personas de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Entonces, ¿los quechuas de Panao también estarán en la presencia de Dios? Sí, todos los que viven en sus manos estarán en su presencia. Porque dice así, debemos alegrarnos y obedecer su Palabra.



Imichu gringu Joséta quechua rimayta yačhaycächin.

Emile is teaching gringo Joe how to read Quechua.

Emilio enseña quechua al gringo José.



Jatun diya captin, Yuelwan warmin Amacha uyshapa millanpita rurash müdananwan marcapa aywaycan.

Since it is a holiday, Joel and his wife Amanda are going to town. For this special occasion they are dressed in their finest homespun wool clothes.

Un día feriado, Joel y su esposa Amanda van a la ciudad vestidos con su mejor ropa hecha de lana de oveja.



Ucsha wasinpita warmi wamran Ishpicawan Narsi papata llaclij llucshiycañ. Jasaptin, warmin Lushi tacsha-caj wamran Yonita racta müdanashata caycächin.

Narciso and his daughter Hope are leaving their thatched roof house to go cultivate potatoes. Since it is cold, his wife Lucy has their youngest child Johnny bundled up in warm clothes.

Narciso y su hija Esperanza están saliendo de su casa con techo de paja para ir a cultivar las papas. Como hace frío, su esposa Lucía viste a su hijo Juanito con ropa abrigada.



Maman Ampuchuta pintu wačguwan pintusha callpan cananpaj.

Ambrose's mother has wrapped him with a swaddling band so he will be strong.

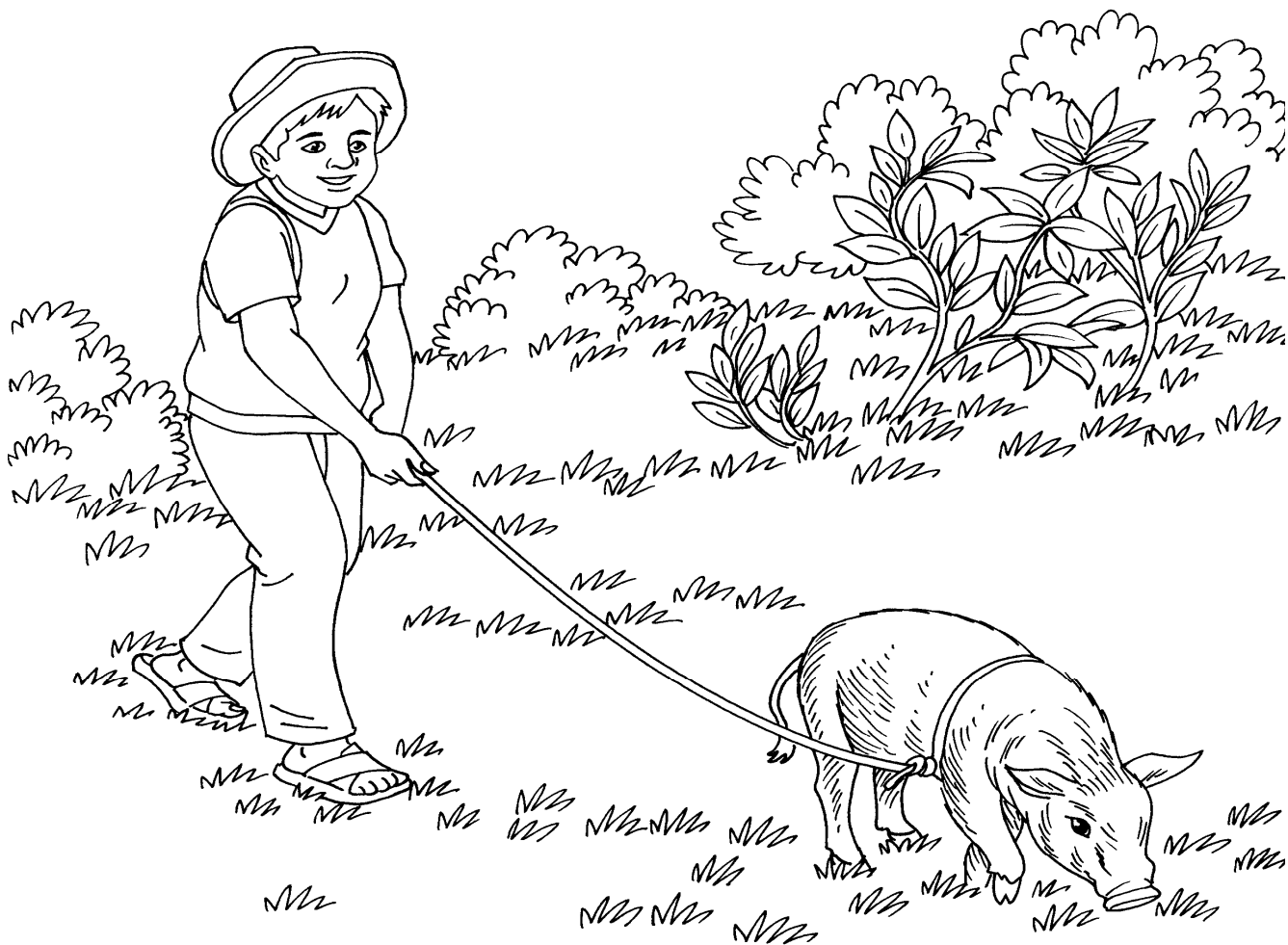
La mamá de Ambrosio le ha puesto una faja para que crezca fuerte.



Wamran Machi uticänanpita papänin matancacurcur apaycan.

This dad is carrying his son Max on his shoulders so that he won't get tired.

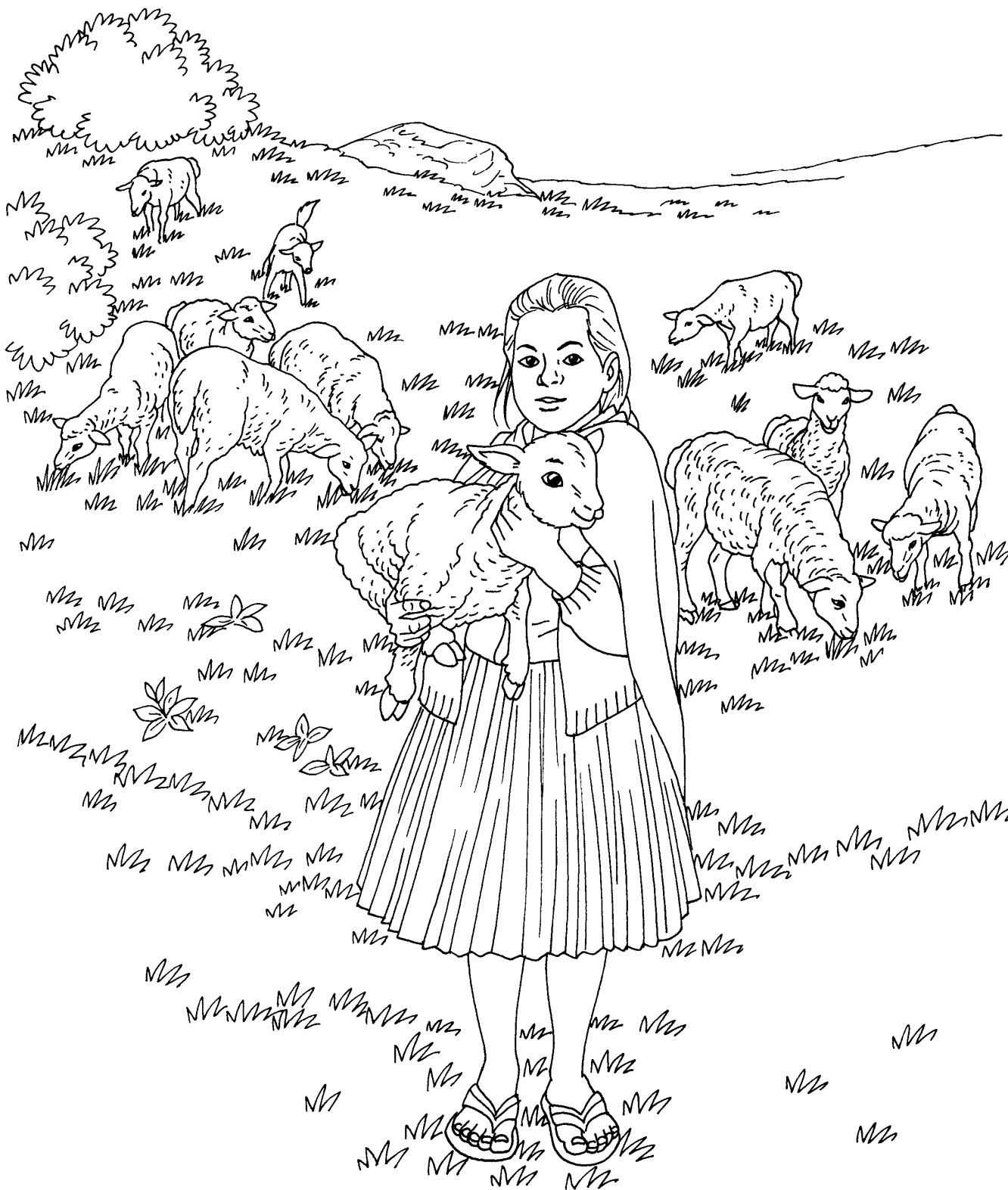
Para que Maxi no se canse, su papá lo carga en sus hombros.



Pacha chacanaycaptin, Guilli cuchinta wasinpa cutichicuyan
puñucunanpäna.

Since it's getting dark, Willie is taking his pig home to sleep.

Al atardecer, Guillermo lleva su chanchito a casa para que duerma.



Maura uyshanta punta quinranpa michiyca, shutinta cuyashpan margaraycan.

Maura hugs her favorite lamb as she pastures her sheep on the mountainside.

Maura abraza su corderito favorito mientras pasta sus ovejas en la ladera del cerro.



Ucsha wasin puncun'chu Marlicha shullcanta aparish pucllaycan. Jirca'chu tiyaptin, ucshawan wasinta jatash caycan jasaypita junyunanpaj.

Marlene gives her little sister a piggyback ride in front of their house. Since they live on a high Andean plateau, their house has a thatched roof to insulate it from the cold.

En la puerta de su casa Marlene lleva a su hermanita a caballo. Como viven en la puna, la casa tiene techo de paja para abriganlos del frio.



Wasin puncunchu Bituchu pishpillanwan jamaraycan. Papänin papawan rucashan jara wayuncaraycan.

Vick sits in front of his house with his puppy. Behind him hang ears of corn, tied pair by pair, which his father received in exchange for potatoes.

Victor está sentado con su cachorrito frente a su casa. Las mazorcas de maíz que su papá recibió a cambio de papas están colgadas por pares.



Wamrallanwan Inri éhacranman aruj aywaycan. Pícutwan curpata cuspiyanga: «Tamyá wichan jallaringana jarata murunanchipaj» nir.

Henry and his son are going to the field to work. They will break up clods of dirt with the pick. Henry says, “Rainy season will start soon and we’ll be able to plant the corn.”

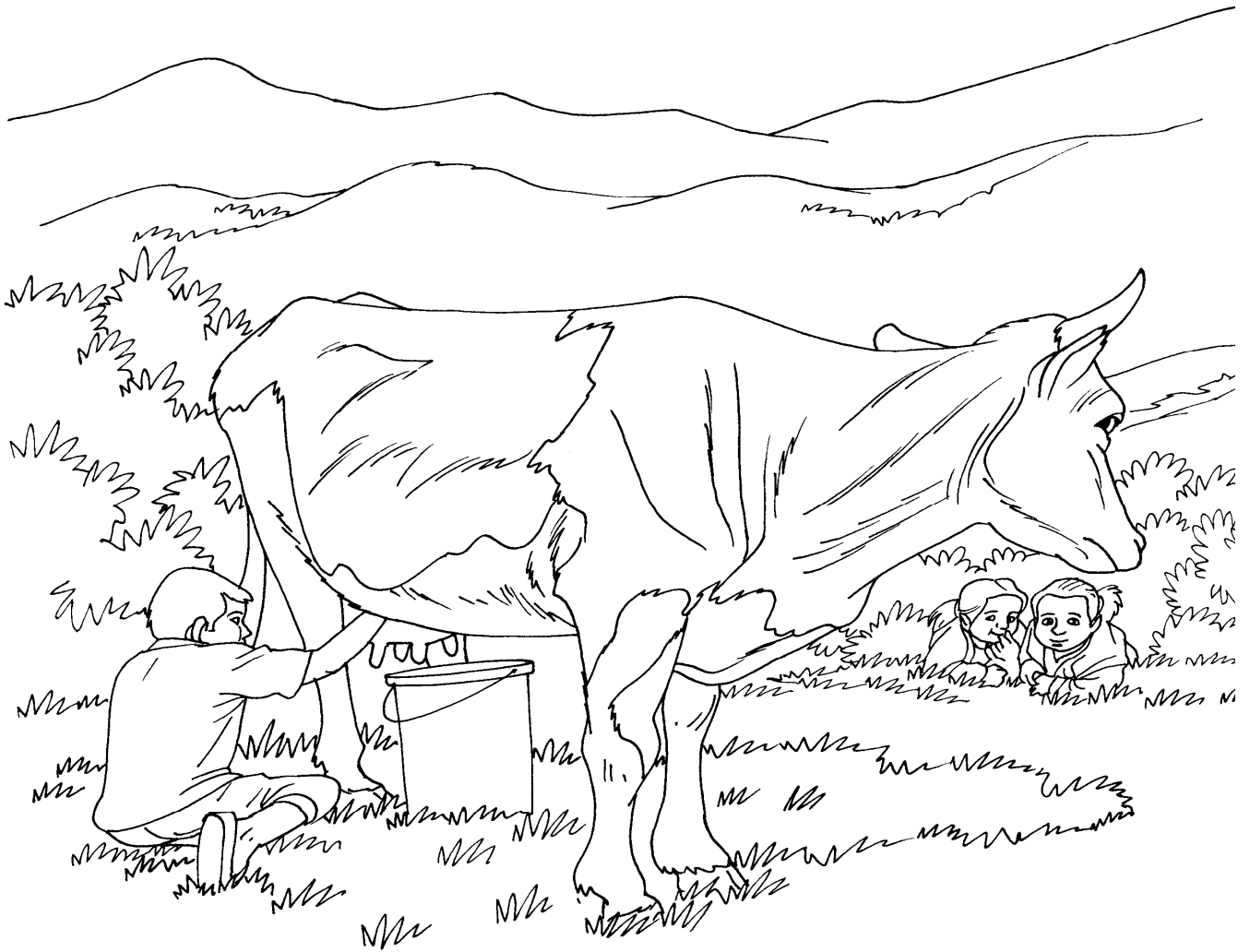
Enrique y su hijo van a trabajar en la chacra. Van a desmenuzar los terrones con el pico. Él dice: «Las lluvias ya van a llegar y podremos sembrar el maíz».



Wayunca ügata Adicha waguycan. Wamran Mushi wayuncata macyapaycan: «Cay alli üga uyur, sumaj mishquina» nir.

Moses's mother Adele hangs bunches of oca. Ready to hand his mom another bunch, he says, "When this good oca is sunned, it is really delicious."

Adelina está colgando los manojos de oca. Su hijo Moisés le está alcanzando los manojos diciéndole: «Después que esta buena oca se solea, es muy rica».



Tumachu wácata japiycan. Shushawan Irmicha carushpita japijta ricapaycan: «Mamanchi quisuta rurar, achcallata jaramanga» nir.

Tommy milks the cow as Susie and Linda watch from a ways off. They say, “When mom makes cheese, she will give us big chunks of it.”

Tomás está ordeñando la vaca. Susana y Hermelinda lo están observando de cerca, diciendo: «Cuando nuestra mamá haga queso, nos dará trozos grandes».



Shiwacu cuyay gällunta margaraycan: «Puca gallü chaca-chacaylla cantar, mamäta ricchachin yanucuj jatarinanpaj» nir.

Sebastian, hugging his favorite rooster, says, “When my red rooster crows at dawn, he wakes up my mother so she can cook.”

Sebastián está abrazando su gallo favorito, y dice: «Cuando mi gallo colorado canta al amanecer, despierta a mi mamá para que cocine».



Jincha wajtanchu Shuniwan Yubi wamayänacur cushish parlarcaycan.

Sonia and Yobana happily visit with each other beside the fence.

Sonia y Yobana se encontraron y están conversando felices junto al cerco.



«Brigadir» nishan wamra isquilaáhu wamra-masincunata
furmachin salunman yaycunanpaj.

The children chosen as “brigadiers” supervise the line up of their fellow students before they can go into their classrooms.

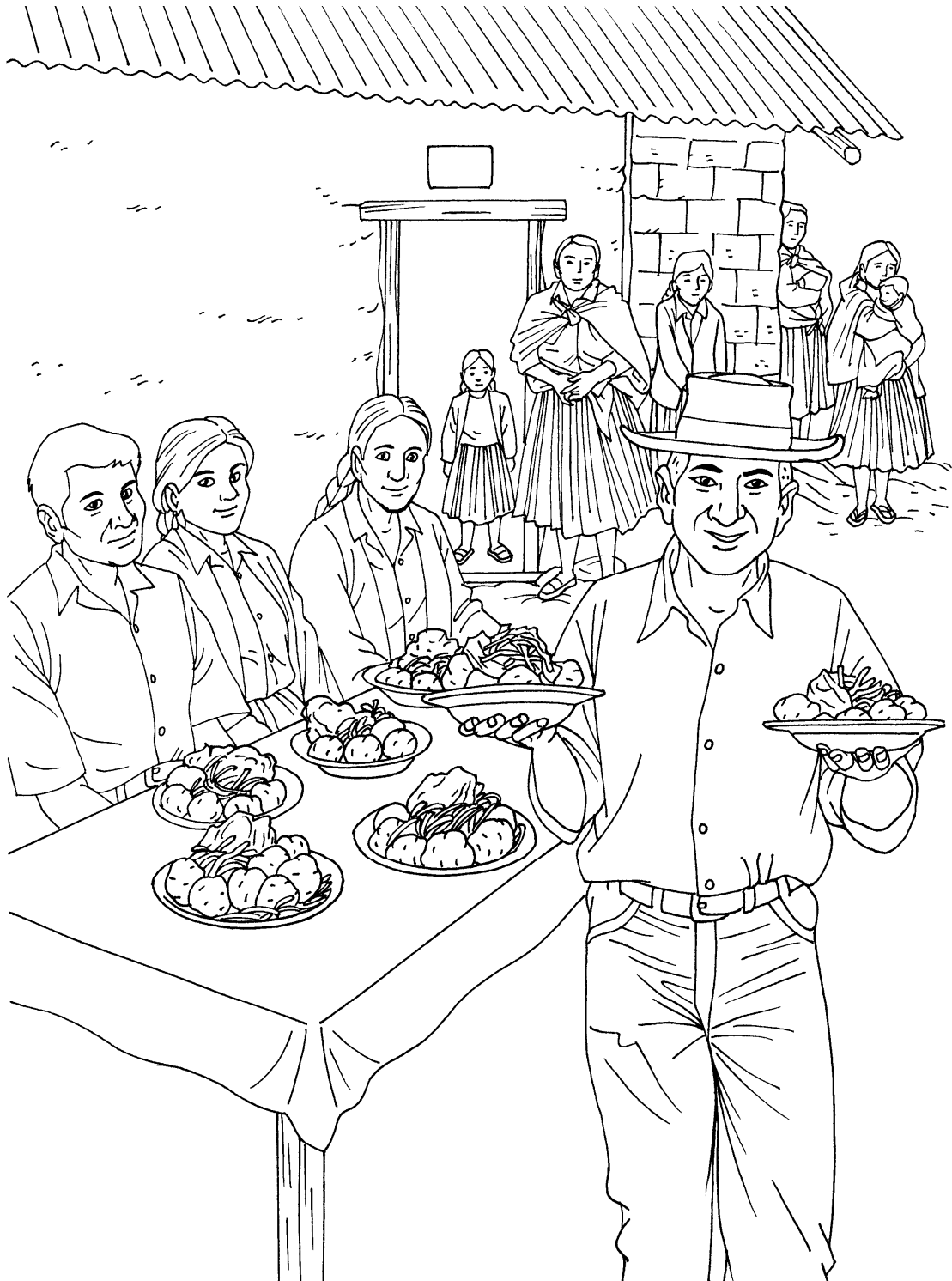
Los niños llamados «brigadiers» dirigen la formación de sus compañeros en la escuela para que entren a sus salones.



**Diyanáhu tayta Pullicu pachamancata jurgupacuycan micupacärinanpaj.
Wamracunana ricapaycan: «Sumajéhi mishquiycan, ¿au?» nir.**

Mr. Apolinario is taking the *pachamanca* (roast pork and potatoes) out of the ground so everyone can eat well at his birthday party. The children watch intently saying, “It’s sure going to taste good!”

El señor Apolinario está sacando la pachamanca para que todos coman bien en su cumpleaños. Los chicos están mirando atentamente, pensando: «Debe estar rica, ¿no?»



Pamparashanpita pachamancata jurguriptin, Pullicupa wamran jurpancunata jaracuycan: «Ima allish shamushcanqui llapanchi micupacunanchipaj» nir.

After the *pachamanca* was removed from the cook pit, Pete serves his guests saying, “I’m glad you all came so we could share this special meal together.”

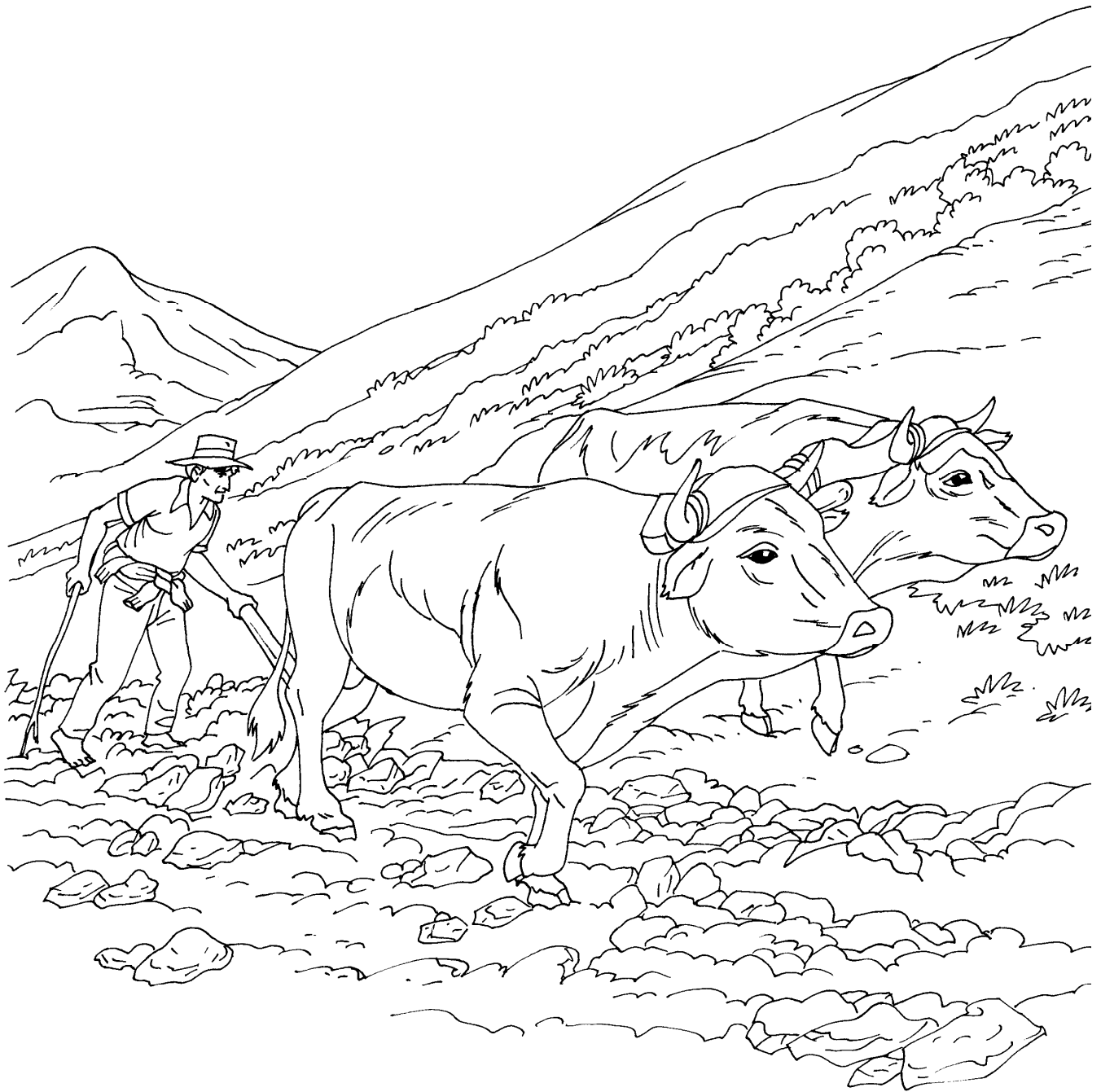
Después de desenterrar la pachamanca, Pedro sirve a sus invitados, y dice: «Me alegro que hayan venido para comer todos juntos».



Runacunata cushichipar, tucachincuna tucarcaycan: Amacyu, bigulinta, Dabichu, arpata, Dilfichu, quïnata.

As the musicians play they make people happy: Armando, the violin; David, the harp; and Delfin, a reed flute.

Alegrando a la gente, los músicos tocan: Armando, el violín, David, el arpa y Delfin, la quena.



Ćhacranćhu Birnacu türunwan yapyaycar, niycan: «Türü sumaj sacsash car, mana jamallar arun. Chaymi wara jarata murushaj.»

As Ben plows his field with his bulls he says, “When my bulls are well fed, they work without resting. By tomorrow I’ll be able to plant corn.”

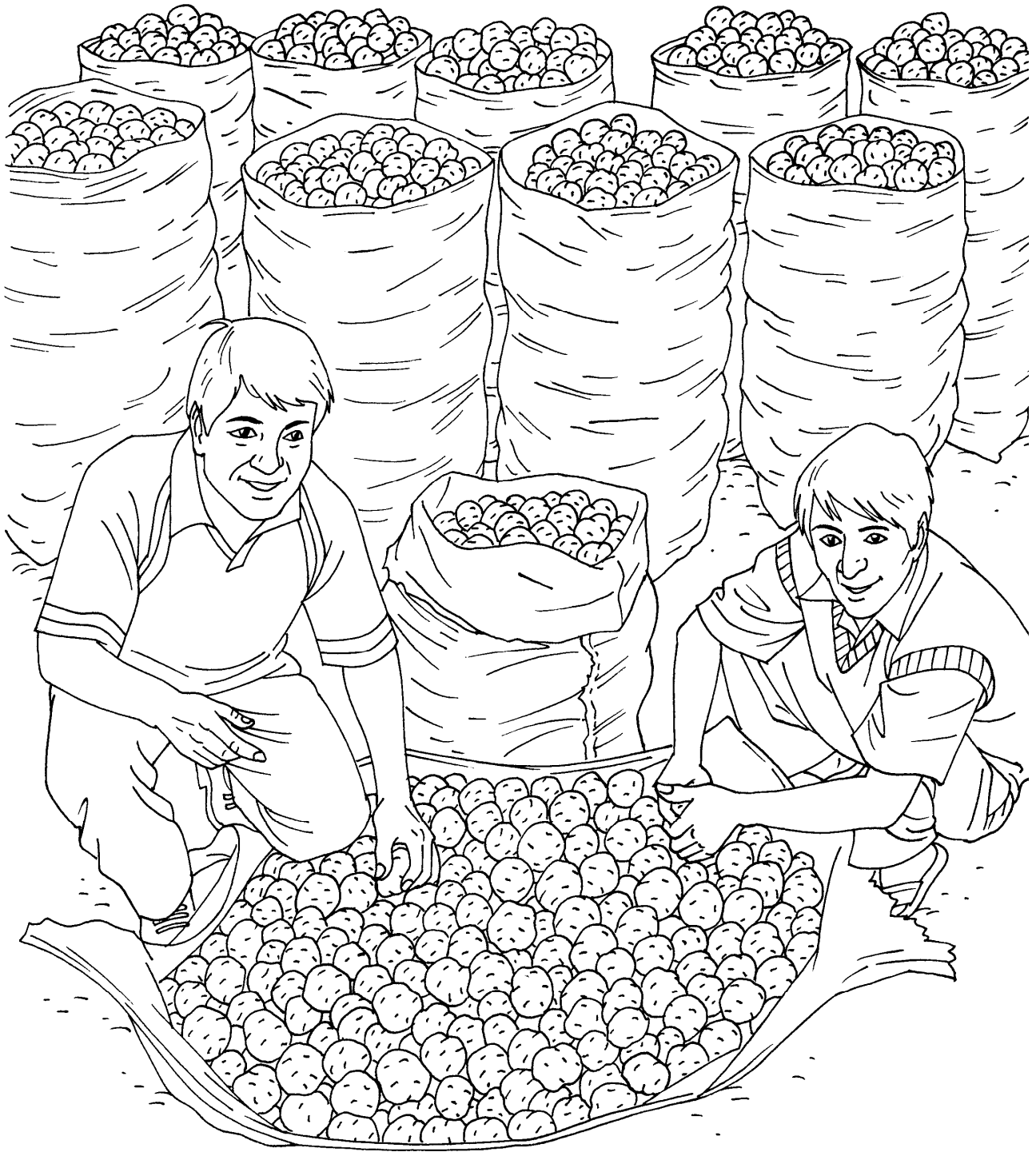
Mientras Bernabé está barbechando con sus toros, dice: «Cuando mis toros están bien comidos, trabajan sin descansar. Así que mañana sembraré maíz».



Fillicu cháqui-tacllawan jaytaycaptin, Dicu champata amiycan papata murunanpaj.

As they get ready to plant potatoes, Felix spades with his footplow and Dionisio turns the sod.

Mientras Feliciano trabaja con el arado de pie, Dionisio voltea la champa para sembrar papas.



Ilisiywan Nisicu papata acraycan fanigarcur Limaman apachinanpaj: «Ima alliraj canman échanínchu ranticuptinchi» nir.

Eli and Ned are sorting out the best potatoes to sack and send to Lima. “It will sure be great if we can sell them for a good price,” they exclaim.

Eliseo y Necéforo seleccionan las papas para embalarlas por fanegas y luego mandarlas a Lima, mientras dicen: «Qué bueno sería si las vendiéramos por un buen precio».



Antucha turin Macachuwan mañcha papata shuntaycan wasinman éhuracunapaj: «Waran-waran wallca-wallcalla yanushaj. Mañcha papata maysi micucuylla» nir.

Toni and her brother Mac are gathering mealy potatoes to store in her house. Toni says, “Each day I’ll cook up just a few. We never get tired of eating these delicious fluffy potatoes.”

Antonia y su hermano Macario están recogiendo papas harinosas para almacenar en su casa. Ella dice: «Cada día cocinaré unas cuantas. Nunca nos cansamos de comer papas harinosas».



Tullpaáhu tiyan Juanita papata yanucuycaptin, jiwata jaca micuycajta ricapaycar Carlita nin: «Tía, ¿diyáchu jaca picantita rurapamanquimanchu?» nir.

While her aunt Jan cooks potatoes on the stove, little Carla is watching the guinea pigs eat the corn leaves and asks, “Auntie, on my birthday will you please make me spiced guinea pig?”

Mientras su tía Juanita cocina papas en la cocina, mirando los cuyes que están comiendo la hierba, Carlita pregunta: «Tía, ¿para mi cumpleaños me puedes preparar picante de cuy?»



Jipillan jipish Illacha millwata puchcaycan racu jacuta awananpaj.

Hillary, with a bundle tied on her back, spins wool so she can weave a warm shawl.

Con un bulto a la espalda, Hilaria tuerce lana para tejer una manta gruesa.



Anita uyshata michir, chumpata awaycan. Allgunpis michishiycan.

Hanna knits a sweater as she pastures her sheep. Her dog helps her watch them.

Anita está tejiendo una chompa mientras pasta sus carneros. Su perro la acompaña a pastarlos.



Uysha millwapita mashtacuta Milacha awaycan: «Mashtacu awayta ushyapti, wamrácuna juñulla puñunga. Jasayta mana mayanganachu» nir.

As Milagros weaves a bed sheet from sheep's wool, she tells us, "When I finish weaving this my children will sleep warmly. They won't be cold any longer."

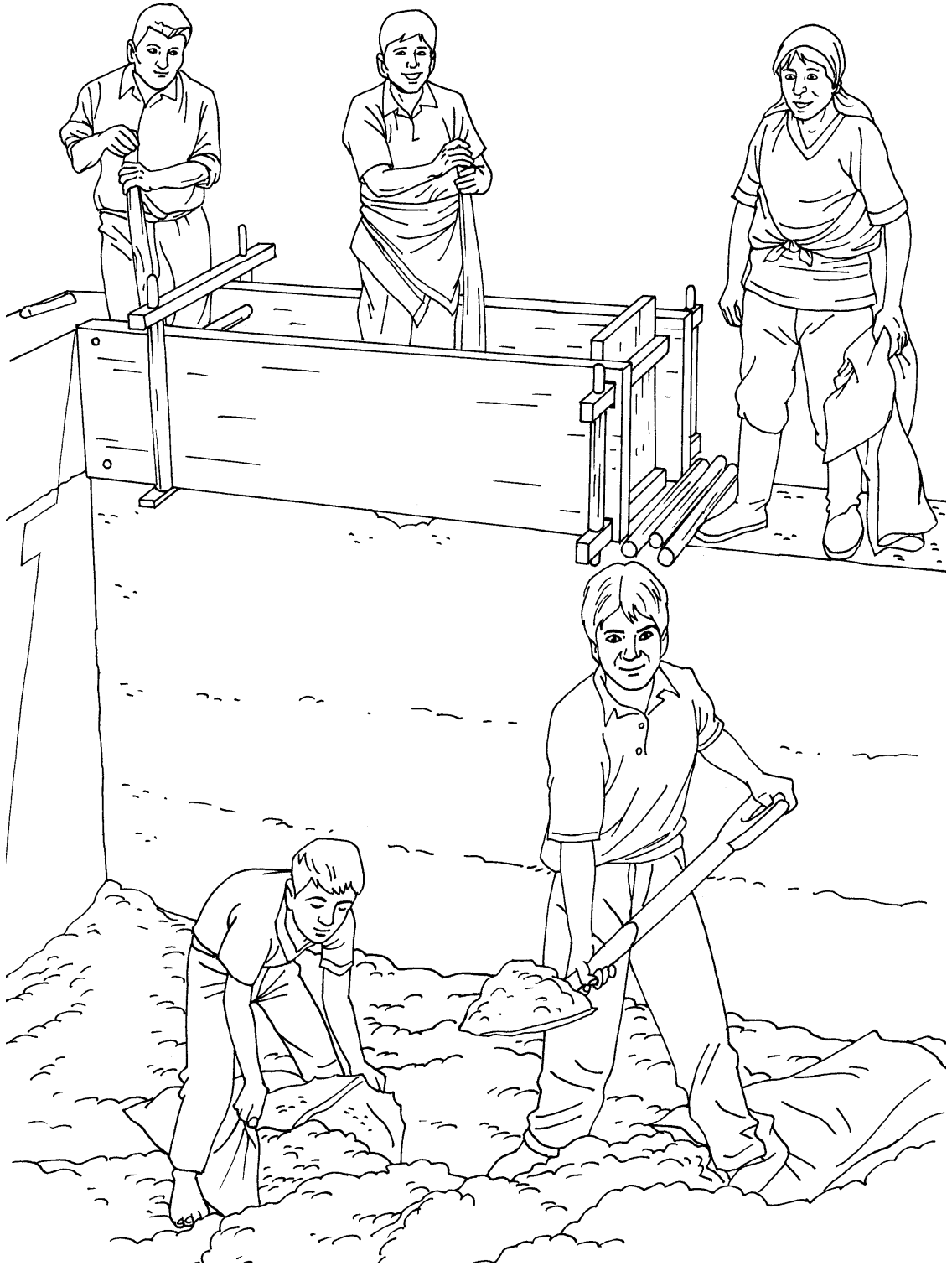
Mientras Milagros teje una sábana de lana de oveja, nos dice: «Cuando termine de tejer esta sábana, mis hijos dormirán bien abrigados. Ya no sentirán frío».



Ĉacranpita Shanti yantata ĉhayarcachimur, watunta pascaycan: «Chaqui yantawan warmi cushish yanupämanga» nir. Mülan rincananpita ñawinta chaparcush caycan.

Returning from his field and untying the firewood, James says, “My wife will be happy to cook for me with this dry wood.” He has covered the mule’s eyes so it won’t buck.

Después de traer leña de su chacra, Santiago desata la soga diciendo: «Mi esposa cocinará feliz con esta leña seca». Él ha tapado los ojos de la mula para que no brinque.



Juanicuwan Anchicu wasita tapyaycan. Duñiwan Miquichu allpata custalaycan. Waltichuna allpata tapyaycashancajman ashtanga.

John and Andy are building a rammed earth house. Dion and Mike are filling sacks with soil. Then Walter will carry them to the men who are compacting the earth in the form.

Juan y Andrés están tapiando una casa. Dionicio y Miguel están encostalando tierra. Y Walter carga la tierra hasta donde están tapiando.



Runa warmintin, wamrantin éhacranpita wasinman cuticuycan.
Yanucunanpaj warmi chapsata apaycan. Runan llaguita apaycan jacata
jarananpaj.

A man, his wife and daughter are returning home from their field. The woman is carrying twigs to burn in the cook stove and her husband is carrying corn leaves to feed the guinea pigs.

Un hombre, su esposa y su hija están regresando de la chacra. La mujer lleva ramas para atizar el fogón de la cocina y su esposo lleva hojas de maíz para dar de comer a los cuyes.



Jacunta llicllawacurcur, Pablito jarata pallaycan: «Muti llushtita sumaj miculläshaj. Wallpatapis jarata jarashaj» nir.

Paul harvests corn and puts it in the shawl tied under his arm. He says, “I am going to enjoy eating a lot of hominy. And there is corn to feed the chickens too.”

Con una manta amarrada bajo el brazo, Pablito está cosechando maíz, diciendo: «Ahora comeré bastante mote pelado. Y también daré maíz a las gallinas».



Mallucawan Dina librunta aptash cushish jamaraycan:
«Rimayninchi chu Tayta Diosninchipa Shimin isquirbiraptin, sumaj
tantiyanchi. Shungunchicaman chayän» nir.

Manuela and Dina, sitting happily and holding their study guides, say, “Now that God’s Word is in our own language, we really understand it. It touches our hearts.”

Manuela y Dina, sentadas felices con sus libros en la mano, comentan: «Como la Palabra de Dios está en nuestro idioma, la entendemos bien. Así llega a nuestros corazones».



Juanchu jamacuycur librunta liguiycan: «Ima allish Tayta Diosninchipa Shimin rimaynićhu caycan. Cananraj tantiyacü nishannuylla cawanäpaj» nir.

As John sits and reads his book, he comments, “I am really glad God’s Word is in my language. I can finally understand it and want to live as it says.”

Juan está sentado leyendo su libro, y dice: «Me alegro de que la Palabra de Dios esté en mi idioma. Por fin la entiendo para poder vivir como enseña».



Chacwan Macsicha willcan Tuñita cuyar, aparish puriyächin: «Ullgu willcä cuyay. Chachayapti, yanagämanga. Ricamanga» nir.

Grandma Maxine is carrying her beloved grandson Tony on her back. She boasts, “My grandson is a darling. When I am old he will keep me company. He will care for me.”

La abuela Máxima carga a la espalda a su querido nieto Antonio. Dice feliz: «Quiero mucho a mi nietito. Cuando sea anciana, me acompañará. Él me cuidará».



Auquin Tillicu uticash cashpan ucsha jananáchu jamaycan: «Panao runa cashäpita sumaj cushicü. Ima allish cay marcaáchu yurinäpaj Tayta Diosninchi camacächisha» nir.

Grandpa Ted, tired and sitting on some straw, declares, “I’m proud to be a Panao Quechua man. I’m so glad God planned for me to be born into this community.”

El abuelo Teodoro cansado y sentado sobre el ichu, dice: «Me alegro muchísimo de ser quechua de Panao. ¡Qué bueno que Dios me hizo nacer en esta comunidad!»



Auquin Alfuchuan chacwan Jirüsha cushish jamaraycan: «Cay libruchu ricashayquinuy Panao marca-masicuna cawan. Auquillunchi cawashannuy cawarcaycanchiraj» nir.

Grandpa Al and Grandma Jerrie are resting happily. They tell us, “We Panao Quechua people live just as you have seen in this book. We still live just like our ancestors.”

El abuelo Alfonso y la abuela Jerónima están sentados felices. Nos dicen: «Junto con nuestros paisanos quechuas de Panao vivimos como han visto en este libro. Todavía vivimos como nuestros antepasados».



Imprenta Repr. El Manantial S.R.L.
Via de Evitamiento Mz. B, Lote 4
Matazango, Camacho—La Molina
Lima, Perú

Hecho el Depósito Legal No 2009-11732

Este libro se terminó de imprimir en setiembre de 2009



Un paisaje en la puna

A high Andean



Un paisaje en la chacra

A high Andean valley